

Biblioteca
SAMUEL BECKETT
PREMIO NOBEL

ESPERANDO A GODOT



FÁBULA
TUSQUETS
EDITORES

ESPERANDO A GODOT

(EN ATTENDANT GODOT)

de Samuel BECKETT

PERSONAJES:

ESTRAGÓN

VLADIMIRO

POZZO

LUCKY

UN MUCHACHO

ACTO PRIMERO

Camino en un descampado, con árbol. Atardecer. ESTRAGÓN, sentado en el suelo, trata de descalzarse con ambas manos. Se detiene, agotado; descansa, jadeando; vuelve a empezar. Igual juego. Entra VLADIMIRO

ESTRAGÓN: *(Renunciando nuevamente)* No hay nada que hacer.

VLADIMIRO: *(Acercándose a pasos cortos y rígidos, separadas las piernas)* Empiezo a creerlo. *(Queda inmóvil)* Durante mucho tiempo me he resistido a creerlo, diciéndome "Vladimiro, sé razonable; aún no lo has intentado todo" Y reemprendía la lucha. *(Se reconcentra, pensando en la lucha. A ESTRAGÓN)* ¿Así que otra vez ahí?

ESTRAGÓN: ¿Te parece?

VLADIMIRO: Me alegra volver a verte. Creía que te habías ido para siempre.

ESTRAGÓN: Y yo.

VLADIMIRO: ¿Cómo celebraremos este encuentro? *(Reflexiona)* Ven que te bese. *(Tiende la mano a ESTRAGÓN)*

ESTRAGÓN: *(Irritado)* Luego, luego. *(Silencio)*

VLADIMIRO: *(Molesto, fríamente)* ¿Puede saberse dónde ha pasado la noche el señor?

ESTRAGÓN: En la cuneta.

VLADIMIRO: *(Sorprendido)* ¿Dónde?

ESTRAGÓN: *(Inmutable)* Por ahí.

VLADIMIRO: ¿Y no te han sacudido?

ESTRAGÓN: Sí..., no mucho.

VLADIMIRO: ¿Los de siempre?

ESTRAGÓN: ¿Los de siempre? No lo sé. *(Silencio)*

VLADIMIRO: Cuando pienso..., desde siempre... me pregunto qué habría sido de ti... sin mí... *(Con decisión)* Sin duda, no serías ahora más que un montón de huesos.

ESTRAGÓN: *(Herido en lo vivo)* ¿Y qué más?

VLADIMIRO: *(Anonadado)* Es demasiado para un hombre solo. *(Pausa. Vivazmente)* Por otra parte, ¿por qué desanimarse en este momento? Es lo que yo me pregunto. Hubiera sido necesario pensarlo hace una eternidad, hacia mil novecientos.

ESTRAGÓN: Basta. Ayúdame a quitar esta porquería.

- VLADIMIRO:** Juntos, hubiéramos sido los primeros en arrojarnos desde la torre Eiffel. Entonces sí que lo pasábamos bien. Ahora ya es demasiado tarde. Ni siquiera nos dejarían subir. *(ESTRAGÓN vuelve a su calzado)* ¿Qué haces?
- ESTRAGÓN:** Me descalzo. ¿No lo has hecho tú nunca?
- VLADIMIRO:** Hace tiempo que te digo que es necesario descalzarse todos los días. Más te vendría escucharme.
- ESTRAGÓN:** *(Débilmente)* ¡Ayúdame!
- VLADIMIRO:** ¿Te encuentras mal?
- ESTRAGÓN:** ¡Mal! ¡Me preguntas si me encuentro mal!
- VLADIMIRO:** *(Acalorado)* ¡Tú eres el único que sufre! Yo no importo. Sin embargo, me gustaría verte en mi lugar. Ya me lo dirías.
- ESTRAGÓN:** ¿Has estado malo?
- VLADIMIRO:** ¡Malo! ¡Me preguntas si he estado malo!
- ESTRAGÓN:** *(Señalando con el índice)* Eso no es una razón para que no te abroches.
- VLADIMIRO:** *(Inclinándose)* Es verdad.. *(Se abrocha)* No hay que descuidarse en los pequeños detalles.
- ESTRAGÓN:** ¿Qué quieres que te diga? Siempre esperas a última hora.
- VLADIMIRO:** *(Ensoñadoramente)* A última hora... *(Medita)* Tardará; pero valdrá la pena. ¿Quién decía esto?
- ESTRAGÓN:** ¿No quieres ayudarme?
- VLADIMIRO:** A veces me digo que, a pesar de todo, llegará. Entonces todo me parece extraño. *(Se quita el sombrero, mira dentro, pasa la mano por el interior, lo agita y vuelve a ponérselo)* ¿Cómo lo diría? Aliviado y, al mismo tiempo..., *(Busca)* espantado. *(Con énfasis)* Espantado! *(Se quita otra vez el sombrero y vuelve a mirar en el interior)* ¡Lo que faltaba! *(Golpea encima como que caiga algo, mira nuevamente al interior y vuelve ponérselo)* Así que...
- ESTRAGÓN:** ¿Qué? *(A costa de un esfuerzo su consigue sacarse el zapato. Mira dentro, mete la mano, la saca, sacude el zapato, mira por el suelo por si ha caído algo; no encuentra nada, vuelve a pasar la mano zapato, mirando vagamente)* Nada.
- VLADIMIRO:** Déjame ver.
- ESTRAGÓN:** No hay nada que ver.
- VLADIMIRO:** Trata de ponértelo.
- ESTRAGÓN:** *(Tras examinar su pie)* Voy a dejarle que se oreo un poco.
- VLADIMIRO:** He ahí un hombre de una pieza que la toma con su calzado cuando la culpa la tiene el pie. *(Vuelve a quitarse el sombrero, mira e! interior pasa la mano, lo sacude, golpea encima, sopla dentro, vuelve a ponérselo)* Esto empieza a ser inquietante. *(Silencio. ESTRAGÓN mueve el pie, separando los dedos para que circule mejor el aire)* Uno de los ladrones se salvó. *(Pausa)* Es una proporción aceptable. *(Pausa)* Gogo...
- ESTRAGÓN:** ¿Qué?
- VLADIMIRO:** ¿Y si nos arrepintiéramos?
- ESTRAGÓN:** ¿Y de qué?
- VLADIMIRO:** Pues... *(Titubeando)* No hace falta entrar en detalles.
- ESTRAGÓN:** ¿De haber nacido?
- VLADIMIRO:** *(Comienza a reírse a mandíbula batiente, pero inmediatamente se contiene, llevándose la mano a la entrepierna Con gesto impaciente)* Ni siquiera nos atrevemos a reír.
- ESTRAGÓN:** Vaya privación!

-
- VLADIMIRO:** Sonreír solamente. (*Cuaja en su rostro una suprema sonrisa, que tras un momento se extingue súbitamente*) No es lo mismo. Bueno... (*Pausa*) Gogo...
- ESTRAGÓN:** (*Molesto*) ¿Qué pasa?
- VLADIMIRO:** ¿Has leído la Biblia?
- ESTRAGÓN:** La Biblia... Le he echado un vistazo, seguramente.
- VLADIMIRO:** (*Sorprendido*) ¿En la escuela laica?
- ESTRAGÓN:** Cualquiera sabe si lo era o no.
- VLADIMIRO:** Debes confundirla con la prisión juvenil
- ESTRAGÓN:** Quizá. Recuerdo los mapas de la Tierra Santa. En colores. Muy bonitos. El Mar Muerto era azul pálido. Nada más mirarlo, me entra en sed. Pensaba: "Ahí iremos a pasar nuestra luna de miel. Nos bañaremos. Seremos felices."
- VLADIMIRO:** Tenías que haber sido poeta.
- ESTRAGÓN:** Lo he sido. (*Señalando sus harapos*) ¿Es que no se nota? (*Silencio*)
- VLADIMIRO:** ¿Qué estaba diciendo?...¿Cómo sigue tu pie?
- ESTRAGÓN:** Se está hinchando.
- VLADIMIRO:** ¡Ah! Ya recuerdo: la historia de los ladrones. ¿Recuerdas?
- ESTRAGÓN:** No.
- VLADIMIRO:** Así matamos el tiempo. (*Pausa*) Eranse dos ladrones crucificados al mismo tiempo que el Salvador. Se...
- ESTRAGÓN:** ¿Qué quien?
- VLADIMIRO:** El Salvador. Dos ladrones. Se dice que uno de ellos fue salvado, y el otro (*Busca la expresión contraria*) condenado.
- ESTRAGÓN:** Salvado, ¿de qué?
- VLADIMIRO:** Del infierno.
- ESTRAGÓN:** Me voy. (*Queda quieto*)
- VLADIMIRO:** Y, sin embargo... (*Pausa*) ¿Cómo es posible que...? Supongo que no te aburro.
- ESTRAGÓN:** No escucho.
- VLADIMIRO:** ¿Cómo es posible que, de los cuatro evangelistas, solo uno cuente los hechos de esta forma? No obstante, los cuatro estaban allí; vamos..., no muy lejos. Solo uno habla de un ladrón salvado. (*Pausa*) Bueno, Gogo: de cuando en cuando podías meter baza.
- ESTRAGÓN:** Escucho.
- VLADIMIRO:** De los cuatro, solo uno. De los tres, dos ni siquiera lo mencionan, y el tercero dice que ambos le insultaron.
- ESTRAGÓN:** ¿Quién?
- VLADIMIRO:** ¿Cómo?
- ESTRAGÓN:** No entiendo nada. (*Pausa*) Insultar, ¿a quién?
- VLADIMIRO:** Al Salvador
- ESTRAGÓN:** ¿Por qué?
- VLADIMIRO:** Porque no quiso salvarlos.
- ESTRAGÓN:** ¿Del infierno?
- VLADIMIRO:** ¡No, hombre, no! De la muerte.
- ESTRAGÓN:** ¿En ese caso...?
- VLADIMIRO:** Los dos bebieron ser condenados.
- ESTRAGÓN:** ¿Y después?
- VLADIMIRO:** Pero uno de los evangelistas dice que uno se salvó
- ESTRAGÓN:** Vaya, no están de acuerdo; nada más.
- VLADIMIRO:** Allí estaban los cuatro. Y solo uno habla de un ladrón salvado. ¿Por qué creer a uno más que a los otros?

-
- ESTRAGÓN:** ¿Quién le cree?
- VLADIMIRO:** Pues todos. Solo se conoce esta versión.
- ESTRAGÓN:** La gente es tonta. *(Se levanta dificultosamente. Cojeando, se dirige hacia el lateral izquierdo, se detiene, mira a lo lejos, protegiendo con la mano los ojos; se vuelve, va hacia el lateral derecho mira a lo lejos)*
- VLADIMIRO:** *(lo mira, después coge el zapato, mira dentro, lo tira precipitadamente)* ¡Puff! *(Escupe)*
- ESTRAGÓN:** *(se dirige al centro del escenario y mira al fondo)* ¡Hermoso lugar! *(Se devuelve, avanza hasta la batería y mira hacia el público)* Rostros sonrientes. *(Se vuelve hacia VLADIMIRO)* Vámonos.
- VLADIMIRO:** No podemos.
- ESTRAGÓN:** ¿Por qué?
- VLADIMIRO:** Esperamos a Godot.
- ESTRAGÓN:** Es verdad. *(Pausa)* ¿Estás seguro de que es aquí?
- VLADIMIRO:** ¿El qué?
- ESTRAGÓN:** Donde hay que esperar.
- VLADIMIRO:** Dijo delante del árbol. *(Miran el árbol)* ¿Ves algún otro?
- ESTRAGÓN:** ¿Qué es?
- VLADIMIRO:** Yo diría que un sauce llorón.
- ESTRAGÓN:** ¿Dónde están las hojas?
- VLADIMIRO:** Debe de estar muerto.
- ESTRAGÓN:** Se acabó su llanto.
- VLADIMIRO:** .A menos que no sea tiempo.
- ESTRAGÓN:** ¿Y no sería más bien un arbolillo?
- VLADIMIRO:** Un arbusto.
- ESTRAGÓN:** Un arbolillo.
- VLADIMIRO:** Un... *(Se contiene)* ¿Qué quieres insinuar? ¿Que nos hemos equivocado de sitio?
- ESTRAGÓN:** Ya tendría que estar aquí.
- VLADIMIRO:** No aseguró que viniera.
- ESTRAGÓN:** ¿Y si no viene?
- VLADIMIRO:** Volveremos mañana.
- ESTRAGÓN:** Y, después, pasado mañana.
- VLADIMIRO:** Quizá.
- ESTRAGÓN:** Y así sucesivamente.
- VLADIMIRO:** ES decir...
- ESTRAGÓN:** Hasta que venga.
- VLADIMIRO:** Eres inhumano.
- ESTRAGÓN:** Ya vinimos ayer.
- VLADIMIRO:** ¡Ah, no! en eso te equivocas.
- ESTRAGÓN:** ¿Qué hicimos ayer?
- VLADIMIRO:** ¿Que qué hicimos ayer?
- ESTRAGÓN:** Sí.
- VLADIMIRO:** Pues, pues... *(Enojándose)* Nadie como tú para no entenderse.
- ESTRAGÓN:** Yo creo que estuvimos aquí
- VLADIMIRO:** *(Mirando alrededor)* ¿Te resulta familiar el lugar?
- ESTRAGÓN:** Yo no he dicho eso.
- VLADIMIRO:** ¿Entonces?
- ESTRAGÓN:** Eso no tiene nada que ver.
- VLADIMIRO:** No obstante..., este árbol..., *(al público)* esa turbera...
- ESTRAGÓN:** ¿Estás seguro de que era esta noche?